



Lapous-den Penn ar bed

renket hervez J.M. Synge

gand

C'HOARIVA BREZONEG

PENN-AR-BED

brud nevez

LAPOUS-DEN PENN AR BED

Pez-c'hoari fentuz e tri arveet

**renket hervez J.M. Synge
gand C'hoariva Brezoneg Penn-ar-Bed**

brest

brud nevez

1977

AR C'HOARIERIEN

Chri topher Mahon
Mahon goz, e dad, merour
Michael James Flaherty (anvet Michael James),
tavarnour
Margaret Flaherty (anvet Pegeen Mike), e verh.
An intañvez Quin, eur vaouez war-dro 30 vloaz
Shawn Keogh, he henderv, eul labourer-douar
yaouank
Philly Cullen ha Jimmy Farrell, labourerien-
douar yaouank
Sara Tensey, Susan Brady hag Honor Blake,
merched a ziwar dro
Labourerien-douar all.

Mikael Madeg
Jakez Andrew

Remy Derrien
Maïvon ar Briz
Mai Jetebart

Silvén Kernoa

Yann-Ber Gwazdoue
Royer al Lann
Erwanig Melran
Naig Gwillou

Stagadenn d'ar gelaouenn : Brud Nevez, n° 5, mae 1977.

Rener ar gelaouenn : Andreo Merser

Sekretour : Jakez Salaun

An oll lizerou ha skridou_a zo da vez a kaset da : Brud Nevez, 6, ru Beaumarchais,
29200 Brest.

Disklériet hervez al lezenn : eil trimiziad 1977.

C.P.P.A.P. : n° 34.627

Moullet gand Ti-Moullerez ar Martolod, er Gelveneg (Imprimerie du Marin, le Guilvinec).

Copyright : C'hoariva Brezoneg Penn-ar-Bed (CDUB). 1977.

E-kerz ar bloavez 1977 eo bet renket ha c'hoariet ar pez-mañ, diwar saozneg John
Millington Synge, gand C'hoariva Brezoneg Penn-ar-Bed (C.D.U.B.), skoazellec gand
C'hoariva Penn-ar-Bed (*Le Théâtre du Bout du Monde*), Roazon.
Leurenniet eo bet gand Gwillou Kergoulez, a barrez Ellian, Kerne.
C'hoariet eo bet ar pez, evid ar wech kenta, e Brest, e sal Palez an Arzou (PAC), d'ar 26 a
viz mae 1977.

ARVEST KENTA

Eun davarn war ar mèz eo, groz ha digempenn an traou enni. Eur seurt kontouer a zo a-zeou e leh ma'z eus stajerennou karget a voutaillou niveruz hag a bodou. Barikennou goullo a zo harp ouz ar hontouer. En a-dreñv, eun tammig a-gleiz d'ar hontouer ez eus eun nor a zigor war an diavêz. Goude, a-gleiz, ez eus eur gourvezvank ha stajerennou a-uz c'hoaz, gand boutailhou all, hag eun daol vihan dindan eur prenestr. A-gleiz dehi ez eus eun oaled vraz digor, eun tantad taouarh enni, hag eun nor vihan da vond er gambr. Pegeen, eur goantenn a blah, ugent vloaz, a zo o skriva ouz an daol. Dillad evel eur vaouez diwar ar mèz a zo ganti.

Pegeen (o tigeja dre m'ema o skriva) : C'hweh metrad danvez 'vid ober eur zæ velen. Boutou-ler seuliou uhel gand lasou ha bouklou kouevr. Eun tok eured. Eur grib fin... Da veha kaset gand tri varallad bier d'an Aotrou Michael James Flaherty, a-raog devez ar foar.

Gand ma gwella gourhemennou.

Sinet : Margaret Flaherty.

Shawn Keogh (Eur paotr yaouank teo, ha melen e vleo a zo deut tre p'ema hi o sina. Selled a ra tro-war-dro hag eo lakaet dièz pa wel ema heh-unan en ti) : Peleh 'ma ?

Pegeen : O tond 'ma. (O skriva ar chomleh). D'an Aotrou Sheamus Multoy, marhadour gwin e Kastell-Bar.

Shawn Keogh (*diêz e galon*) : 'M-eus ket gwelet 'nehañ pa oan ' tond.
Pegeen : Pegiz pefe gwelet 'nehañ ? (*O lipad eun timbr hag o pega zo.*). Ken du hag ema deut an noz abaoe eun hanter eur

Shawn Keogh (*o trai ðavid an nor endro*) : P'edon er-mêz, on chomet dñon da weled ahanoh, Pegeen. (*O tostaad ouz an tan*). Bez e hellen klevet ar zaout o termal e sioulder an noz. Kristen ebed o vond deuz ar gleud beteg ar pont.

Pegeen (*o lakaad al lizer er golo*) : E kroaz-hent ar hreh ema, o hortoz Filly Cullen ha daou all evid mond da veill Kate Cassidy.

Shawn Keogh : Beteg keit-se ema eet war e droad, en noz du ?

Pegeen : Hag ema a dra zur, hag e-neus lezet ahanon ma unan amañ e penn ar menez. (*O sevel hag o vond da lakaad al lizer war an dreser, ha neuze o sevel e bouzeiou d'an eurier*). Daoust ha n'eo ket deut an noz de veba hir evid lezel eur paour-kéz plah 'veldon heh-unan evel-se da gonta an euriou ken ma savo an heol ?

Shawn Keogh : Ma'z eo, pa vim dimezet, 'benn nebeud amzer, 'po ket digarez d'en em jala ken, rag n'on ket euz ar re a haloupe diouz an noz e-giz-se.

Pegeen : Opala, n'om ket dirag an aoter c'hoaz.

Shawn Keogh : Koulkoude me zoñje oam akord, 'oam ket ? N'eus nemed gortoz dispâñs an Ao. Person, goulenet digand eskipien Rom.

Pegeen (*o sellec outañ d'e hega, p'ema o kempenn war-dro an dresser*) : Ne gav ket din e taolfe evez on Tad Santel ar Pab ouz tud 'veldoh, Shawn, rag ma vefen-me en e blas ne zellfen ket ouz eur vro n'eus enni nemed tud klañv pe tud zod. Droch eo mond da zlrenka on Tad Santel ar Pab diwar e gador zakr !

Shawn : Mard eo, marteze eo kenkulz ar vro-mañ evit unan all.

Pegeen : Kenkulz a lavarit ? Ha peleh e hellfeh kaoud eun Daneen Sullivan hag e-neus krevet lagad eur jañdarm, pe eur Marcus Quin, Doue d'e bardono, paket gantañ c'hweh miz abalamour dehañ bez a magnet deñved bihan. E pelh 'hellfeh kaoud paotred 'veite ?

Shawn : Gwell 'ze, ma n'eus ket anehe, rag an Ao. Person ne blij ket dehañ e vefe tud e-giz-se o firostad war-dro ar merhed.

Pegeen : Echu gand ar gousperou !

Shawn : Kerhet vo deoh an Intanvez Quin ?

Pegeen : An dorfetourez-se ? Ne 'heh ket moarvad.

Shawn : Emichañs e chomo ho tad e-unan amañ, rag eun novez hir ha du zo da gaoud... Ha me o paouez klevet eun den du-hont, e-touez ar balan e kreiz eur foñzell, o termal evel eur hi klañv... Tra-walh da gaoud aon, n'eus ket ?

Pegeen : Petra lavarit aze ? Unan bennag 'peus gwelet ?

Shawn : 'M-eus ket, med klevet 'm-eus anehañ o termal hag o konta e boaniou... Mouez eun den yaouank e oa.

Pegeen : Ha n'oh ket eet tost dehañ, da weled hag-eñ oa gloaziet pe ne oa ket ?

Shawn : N'on ket, Pegeen, teñval oa an noz, hag eun dachenn ouez... 'm-eus ket kredet moned.

Pegeen : Ha ma vez kavet ar horv gourvezet e gliz ar mintin, petra vo laret d'an archerien ?

Shawn : 'M-eus ket soñjet en dra-ze, en ano Doue, Pegeen, na larit grik da zen 'bed.

Pegeen : Ha marteze rin med... marteze rin ket.

Shawn : En em gavet int e toull an nor. Chitit !

Pegeen : Chitit, c'hwi. (*Mond a ra 'dreñv ar hontouer, eun tavarnour teo ha laouen a deu tre, Philly Cullen ha Jimmy Farrell war e lerh*).

Ar baotred : Bennoz an Aotrou Doue war an ti-mañ.

Pegeen : Doue d'ho pennigo.

Michael : Azehit da ziskuiza eun tammig. (*Treuzi a ra al leurenn da dostaad ouz an tan*). Shawn Keogh amañ ? Daoust hag emaoz 'tond ganeom da veill Kate Cassidy en tu all d'an tréz ?

Shawn : 'Maon ket, Michael James, me zo ' vond d'am loñch.

Pegeen : A-du on gantañ. Ma n'eo ket eur vez deoh Michael, mond kuit evit an noz toud ha lezel ahanon ma-eun en ti ?

Jimmy : Rag petra 'peus aon 'ta ? Eur plah 'veldoh zo paotr a-walh 'vid beha treh war n'eus forz peseurt gwaz.

Pegeen : Penn sod ahanoh.

Michael : M' ho-peus aon kement-se, moaienn zo da Shawn Keogh chom ganeoh. Pa zoñjan, bolontez Doue eo e chomfeh d'ober war he zro, neketa ?

Shawn : Aon 'm-eus rag an Ao. Person, 'laran deoh, na glaskit ket tenta ahanon-me, p'emaon ken tost da zimehi.

Philly : Prenom an nor warnañ en tu all. Evel-se, e chomo amañ ha ne vo pehed 'bed da govesâd d'ar Person.

Michael : Serrit ho peg hag azeit 'tal an tan. (*Eur frapadenn a ro dehañ hag e ya d'ar hontouer en eur c'hoarzin*).

Shawn : Sant Padrig, Sant Jozef, sikourit ahanon.

Michael : O vond kuit e oah, hañ ?

Shawn : Lezit ahanon da vond gand ma hent, koz pagan ma'z oh, pe neuze e koueho warnoh mil malloz ar veleien ruz. (*Eur zachadenn grenn, eñ 'mêz, ha ne chom nemed e vantell etre daouarn Michael*).

Michael : Setu amañ mantell eur hristen d'an nebeuta... Ha setu aze eun den a-feson 'vidoh, Pegeen. Fiziañs helleh kaoud ennañ na pa vefe eur vandennad merhed o c'hwennad barz ho parkeier.

Pegeen : Perag rit goap ouz ar paour-kêz ? (*O c'hwi pa ar vantell digantañ hag o vond d'he lakaad en tu all d'ar hontouer*).

Shawn : Michael James !

Michael : Ha petra faota deoh c'hoaz ?

Shawn : An den, hanter varo pe hanter veo, zo deuet 'mêz euz ar foñzell. O tond war-lerh 'ma. (*E-pad eur pozad amzer e chomont da zelled ouz toull an nor. Neuze e teu tre Christy Mahon, eur paotr bihan a-walh anehañ tres warnañ da veha skuiz. Aon e-neus, ha louz eo*).

Christy : Doue d'ho pennigo oll.

Ar baotred : Doue d'ho pennigo.

Christy : Moaienn zo da gaoud eur chopinad bier, plah an ti ?

Pegeen : N'oh ket unan euz ar billaouerien hag a zo en traôñ du-ze ?

Christy : N'on ket, med skuiz-maro on, o vale.

Michael : Kit da dal an tan, liouet fall oh gand ar riou.

Christy : Bennoz Doue deoh. (*Kemer a ra an tas hag e ya etrezeg an tu kleiz eur tammig; neuze e chom a-zav hag e sell tro-war-dro dehañ*). Daoust hag e vez ar jañdarmed aliez amañ, mestr an ti ?

Michael : Ma vijeh deuet pa oa gouloù-deiz ho-pefe gwelet al lisañs skrivet e gwenn a-uz d'an nor. Ha perag 'nefe ar polis afer ouzom ? An ti onesta zo er vro eo hemañ.

Christy : Eun ti sur eo hemañ, neuze ? (*Mond a ra da gichern an oaled, o huanadi hag o klemñrichad. Azeza a ra goude lakaad e das en e gichern; re zismantrat m'eo en oll evid santoud ema ar re all o sellé outañ*).

Michael : Aon 'pefe rag ar polis ? O klask war ho lerh emaint marteze ?

Christy : Meur a hini a vez klasket war e lerh.

Michael : Meur a hini, eveljust... (*Dastum a ra al loereier ha traou a oa: e-kichenñ an tan hag o has da leh all, didrouz kaer*). Abalamour 'peus laeret 'vefe ?

Christy : Mab eul labourer douar êz on. Doue d'e bardono, gellet 'nije bet prena ho tammoñs amañ.

Michael : Ma n'eo ket laerez 'peus greet, neuze... neuze vefe... gwasoh c'hoaz ?

Christy : Bez e hellfe boud gwasoh.

Jimmy : Marteze vefeh bet dimezet gand teir blah war eun dro ?

Christy : N'on ket dimezet.

Philly : Daoust hag emaoz bet o vrezelia evid ar Republikaned ?

Christy : Eisteiz zo, biskoaz n'am-oa kuiteet ma farrez.

Jimmy : Marteze 'pefe bet skoet peziou aour pe peziou argant ?

Christy : Nag eur blank, nag eur gwenneg.

Pegeen (*o tond euz ar hontouer*) : Neuze 'neus greet netra fall, na peziou faoz, na laeroñsi; arabad kaoud poan spered, neuze.

Christy : N'eo két eun dra jentil da lared d'eur beajour emzivad hag e-neus ar prizon en tu dreñv dehañ, ar groug dirazañ, ha dor an ivern frank digor dindan e dreid.

Pegeen : Ale, c'hwi lavar an dra-ze; med 'peus greet netra. Eur paotr ken dizroug ha c'hwi ne vefe ket gouest da droha gouug eur wiz koz o skeñjal.

Christy : N'eo ket gwir.

Pegeen : N'eo ket gwir ? C'hoant 'peus e traillfen troad ar skubell-mañ war ho penn ?

Christy : Na skoit ket ganin. Lahet 'm-eus ma faour kêz tad dimeurz diwezañ, eisteiz zo, o klask ober memestra.

Pegeen : Lahet ho tad ?

Christy : Hag am-eus, gand sikour Doue. Ra gemero ar Werbez Vari truez ouz e ene.

Philly : Setu amañ eur paotr divergont.

Jimmy : Meuleudi da Zoue.

Michael (*doujañs ennañ*) : Setu eun dra a gasfe ahanoh d'ar groug, ma faotrig paour. Sur, 'poa eur rezon vad bennag d'ober kement-se ?

Christy : Eun den divalo e oa, Doue d'e bardono, kosaad a ree ha dièz oa din gouzañv 'nehañ.

Pegeen : Tennet 'peus warnañ ?

Christy : Ne ouezfen ket ober gand armou. 'M-eus ket an aotre hag a-viskoaz 'm-eus sentet ouz al lezenn.

Michael : Neuze 'peus greet gand eur gontell marteze ?

Christy : N'on ket eun troher leueou, eo !

Jimmy : Pegiz 'peus greet neuze ?

Vhristy : Ar pez 'm-eus greet eo lezel da goueha ar bal war lein e benn, ha neuze eñ d'an traôñ, evel eur zah goulontet heb lared grik.

Pegeen : Opala, red eo disfial euz hemañ pa vez droug ennañ.

Michael : Hag eo red. (*Da g-Christy*). Med larit din : e peleh ho-peus greet ho torfed ?

Christy : O, pell ahann, mestr an ti, war dorgenn eur menez aveleg, pell du-hont.

Pegeen : Setu amañ ar paotr a faota deom 'giz mevel, Michael James,... ma'z eo gwir e faota deoh unan da zikour ahanom.

Jimmy : En eul leh dizistro 'vel hemañ 'z eus afer braz da gaoud eun den dispont 'veltañ. D'am zoñj, unan hag e-neus lahet e dad a vefe gouest da zerhel penn d'an diaoul e toull an ivern, eur bigell gantañ en e zorn.

Pegeen : Gwir a larit, Jimmy, ha ma vefe eur paotr e-giz-se en ti, n'am-befe aon na deuz an droherien houg na deuz an ankou e-unan.

Christy : Doue hag ar Werhez.

Michael : Moaienn vefe deoh chom amañ 'giz mevel. Daoust hag e chomföh gand ma vefe roet argant braz deoh, heb boud diñstruet gand al labour ?

Shawn : Dizonest e vefe, d'am zoñj, kaoud eur seurt furlukin en eun ti-a-feson gand Pegeen ennañ.

Pegeen : Chitit 'ta. Den 'bed 'neus goulennet netra diganeoh.

Shawn : Eun torfetour 'veltañ, ruz e zaouarn c'hoaz gand ar gwad.

Pegeen : Serrit ho peg, 'm-eus laret deoh. Ha c'hwi paotr yaouank, me gav din e hellfeh chom, gober a rim or seiz gwella 'vid kontanti ahanoh.

Christy : Ma'z eo eul leh diañjer, ha gand ma ne vez ket paotred al lezenn o furchal re aliez dre amañ e chomfen a-walh.

Jimmy (o vond war e dreid) : Dre hrsas Doue... Setu ma vo hi trankil an noz-mañ, gand eur paotr 'neus lahet e dad o tiwall 'nehi e toull an nor... Ale, eet om, Michael James, a-hend-all yay toud an evachou gand ar re all.

Michael : Pa zoñjan, Aotrou, peseurt ano 'peus ?

Christy : Christopher Mahon.

Michael : Doue d'ho pennigo, Christy, ha diskuzit beteg ma teuim endro pa vo savet an heol er hreisteiz.

Ar baotred : Doue d'ho pennigo. (*Mond a reont er-mêz nemed Shawn hag a chom da gerlerhi e toull an nor*).

Shawn : Daoust ha... Ne faot ket deoh e chomfen ganeoh da...

Pegeen : Ne faote ket deoh chom pa oa ezomm ahanoh.

Shawn : Ya, med ablavour d'an Aotrou Person.

Pegeen : Kit da weled ho person neuze... Ha keit ha m'emaoh, goulennit digantañ mond da frer pe da veleg ha lezel ar paotr yaouank-mañ ganin.

Shawn : Ma welan an Intanvez Quin...

Pegeen : Kit gand an diaoul, pa lavaran deoh. (*Lakaad a ra anehañ er-mêz hag e prenn an nor*). Azehit aze 'kichenn an tan, paotr yaouank. Skuiz-maro oh, n'oh ket ?

Christy : Hag ez on, a dra zur, o vale unneg devez evel-se diouz an noz. (*Tapoud a ra unan euz e dreid, meda ar hlogorennou warnañ ha selléed outo gand truez vraz*).

Pegeen : Ma larfen deoh oh eul lapous-den...

Christy : Me ?

Pegeen : Ya, n'eo ket ar wech kenta deoh kleved kement-se digand eur plah, moarvad.

Christy : Hañ !

Pegeen : D'ouspenn unan, yaouank pe goz, 'peus kontet hoh istor.

Christy : N'am-eus ket kontet ma istor nebleh a-raog ober amañ henoz, Pegeen Mike, ha sod on bet o tigori ma halon deoh, med tud a-feson zo en ti-mañ, 'm-eus aon, hag eur plah vad ahanoh.

Pegeen : Ar memestra a larit e kement leh ma kavit eur plah bennag da zelaou ahanoh war ho hent.

Christy : Pa laran deoh 'm-eus laret netra da zen ebed a-raog ober amañ henoz. N'am-eus gwelet hini ebed euz ho seurt abaoe unneg devez m'emaon o vale... Med skuiz-maro on...

Pegeen : Ma'z eo skuiz ho korv, ho teod a ya mad endro.

Christy : Gwalennou 'peus, leun, daoust hag e vefe derea doulenn diganeoh hag-eñ oh dimezet ?

Pegeen : D'ober petra e vijen dimezet ken yaouank-se ?

Christy : Heñvel om war ar poent-mañ ?

Pegeen (*Lakaad a ra eur pallenn war ar gourvezvank hag e lop warnañ d'e ziboul trenna*) : 'M-eus ket lahet ma zad, me, re aon 'm-befe bet d'henn ober... N'eus forz penaoz en ti-mañ 'po peoh, Christopher Mahon. Den ebed ne zeuio da zirensk ahanoh Poent e vefe d'eur paotr eveldoh kaoud e lodenn a eürusted war an douar-mañ.

Christy : Poent braz e vefe, sur, me... (*Unan bennag o skei war an nor*).

Pegeen : Piou zo aze ?

Eur vouez : Me.

Pegeen : Piou eo Me ?

Ar vouez : An intañvez Quin.

Pegeen : Petra faota deoh 'vid dont da zirensk an dud d'an eur-mañ noz ?

An intañvez Quin : O paouez gweled Shawn Keogh hag an Aotrou Person emaoñ. Preget 'deus int din diwar al « lapous » zo ganeoh en ti, aon gante e vefe en eur-mañ, o huchal mezo dall, o klask c'hoari ganeoh.

Pegeen (*o tiskouez Christy*) : Selaouit 'ta m'ema o huchal. Kit da lared an dra-ze d'ar person ha da Shawn Keogh.

An intañvez Quin : Ne vin ket evid gweled anehe ken. Laret 'deus int din kas ar paotr-mañ d'am zi da loja.

Pegeen : Henoz ?

An intañvez Quin : Ya, henoz. Laret 'neus an Aotrou Person ne oa ket eun dra a-feson e vefe eur furlukin eveltañ o loja gand eur vinourez. (*Da g-Christy*). Doue ra vez ganeoh, Aotrou.

Christy : Ha.. ganeoh iveauz.

An intañvez Quin : Ken sioul hag emaoñ aze gand ho tamm bara hag ho tas e welan ahanoh kentoh o lared ho katekiz evid o laha ho tad.

Pegeen : Dreñv, mar plij, ne fell ket din e vefe torret e Benn dehañ 'vel-se, ken skuiz hag eo o vale abaoe eisteiz.

An intañvez Quin : Red e vo dehañ bale c'hoaz koulskoude, pa vo echu gantañ e goan. (*Da g-Christy*). Neuze e kaveh on-euz ho toare, paotr yaouank.

Christy : Lahet 'peus ho tad iveauz ?

Pegeen : 'Deus ket, eun taol pigell 'deus roet dehañ hag ar merged

n'eus breinet gwad he hini koz, hag eo marvet goude-ze. N'eus ket gloar da gaoud o veħa lahet eun den evel-se.

An intañvez Quin : Marteze n'eus ket, med toud an dud a oar eo gwelloc'h kompagneuz dehañ eur vaouez hag he-deus interet he bugale ha distrujet he gwaz... Paotr yaouank, savit ha deuit d'am heul.

Pegeen : Ne zavo ket. Mevel eo amañ ha ne vo ket laeret diganeom.

An intañvez Quin : Eun den sod hepken a jomfe da loja leh 'ma e labour. Gortozit ken na vo deiz hag e weleñ ma zi bihan kluchet war ar menez.

Pegeen : Ya, gortozit, Christy Mahon, ken na vo deiz hag e weleñ e kavf hag gaor muioñ peuri war veg he zi 'vid barz he fark.

An intañvez Quin : Selaouit anehi mad, paotr yaouank : setu penaoz e kaozeo deoh a-raog ma vo echu ar zizun.

Pegeen : Arabad kredi 'nehi. Larit dehi mond da skarza he hraou moh e-leh torri on fenn deom amañ.

An intañvez Quin : O vond kuit 'maon, med ganin-me e teuio.

Pegeen : Bouzar oh paotr yaouank ?

Christy : Doue ganeoh, med mevel on amañ hag amañ eo red din chom.

Pegeen : Bremañ 'peus klevet 'giston : kit gand ho hent.

An intañvez Quin : Doue d'ho pennigo, paotr yaouank, med arabad konta kaoziou gliz dehi; lakaet vefeh diēz rag o hortoz 'ma eun tamm paper ofisiel, dispañs da zimehi gand Shawn Keogh.

Christy : Petra 'deus lavaret ?

Pegeen : Gevier toud.

Christy : 'Maoh ket o vond da zimehi gantañ ?

Pegeen : Na hed pell, ha pa vefe eun eskob o tond war e droad da unani ahanom.

Christy : Doue ganeoh hag ar Werherz iveauz.

Pegeen : Setu aze ho kwele. Gwelloc'h eo deoh mond da gousked dioustu. Me halvo ahanoh pa gano ar hog diouz ar mintin.

Christy : Setu eur gwele gwag ha diboul trenn. Eun tamm mad a chañs eo din en em gaved en eur vro evel homañ... Diou vaouez vrao oh en em chikana abalamour din... Pa zoñjan, gwelloc'h 'vije bet din boud lahet ma zad abaoe pell 'zo.

GOUEL

EIL ARVEST

Christy : Ma ! Amañ 'vad e vefe eul leh brao din da dremen toud ai peurrest euz ma buhez gand ar gristenien-mañ, bravoh evid gand ki ha kaz evel ma oa du-mañ. Mann 'bed d'ober 'med rodeal, rosta ma zammig butun hag eva leun ma halon. Labour ebed d'ober koulz lared nemed distouva eur voutaill bennag, torcha eur werenn pe riñsa eur hartad hini kreñv da zikour eun den a-feson. (*Kemer a ra eur milloùr diouz ar voger hag e lakaad war gein eur gador, goude-ze e yà en e goazez dirazan hag e komañs da walhi e fas*). E gwirionez e ouien dija e oan eul lapous-den, med, ha vefe milloùr an diaoul e-unan a oa du-mañ, tra-walh da gaoud daoulagad luch pe dri e fas eun êl er baradoz. Azaleg bremañ 'vad eo eun den kran a vo ahanon, e doare ma vo flourroh ma hrogenn war ma dioujod, *disheñvel* kaer diouz ar « Blouked » a vez oh arad an douar hag o skuilla teil dindan ar zeiz amzer. (*Skrija a ra*). O tond endro e vefe hi ? (*O sellec dre ar prenest*). Merhed all ! Doue d'am zikouro, ha da beleh eh in me da guhad p'eo noaz ma gouzoug hir... Ken ma vin gwisket. (*Dastum a ra e vantell hag ar milloùr hag e red d'ar gambr. Digoret eo an nor, sellec a ra Susan Brady tre hag e sko ouz an nor*).

Susan : N'eus den 'bed amañ ?

Nelly : Abred mad 'vete dehe da vefa o pourmen war ar menez.

Susan : Me zoñj din e oa Shawn Keogh oh ober goap ouzom rag n'eus den amañ : n'eo ket 'vel ma lavare.

Honor : (*O tiskouez ar pallenn hag ar plouz*) : Sell, amañ 'ma bet o kousked en noz. O ! Eun druez vefe ma vije eet kuit. Martez n'on-no

ket tu da weled eun den e-neus lahet e dad ken en on buhez. Ha ni : sevel ken abred da redeg amañ, berr anal.

Nelly : C'hwi 'gav deoh eo ar re-mañ e voutou ?

Sara : (O kemer anehe) : Ma 'zeo, e telef bez a roud e dad warne. 'Peus ket lennet jamez war ar gazetenn penaoz e teu ar gwad da zivera mod-se diwar an dud a vez lahet ?

Susan : Gwad 'ni eo 'zo amañ, Sara Tansey ?

Sara : (O c'hwestad) : N'eo ket, dour fank 'ni eo, me gav din. Med dehañ eo ar boutou-mañ, a-dra-zur, rag morse 'm-eus gwelet seurt-se; pri prad, pri ruz ha leton warne... beteg trèz mor memez : baleet e-neus bet an den-mañ.

Susan : (O vond etrezeg ar prenestr, eur votez en he zroad ha neuze o lakaad eben) : Setu boutinou a zo êz d'am zreid. Delher a rin 'nehe pa'h in da weled ar beleg. Mez e-neus eun den en toull-mañ o vond d'e gaoud hañv-goañv heb kaoud netra a dalvoudegez da govesâd dehañ.

Honor : Chitit. (Hag a zo bet o selou e-kichenn an nor). Unan bennag zo en tu all, (Goude bez a bountet war an nor eun tammig), eur paotr eo.

Sara : (O tenna ar boutou hag o lakaad anehe e leh m'edont. Diskutal a reont dre an nor) : Galvet vo ?... (O tihouzouga dre an nor) Daoust hag... ema Pegeen er gêr ?

Christy : War ar hreh du-ze 'ma, o kerhed ar givri, tra-walh da gaoud eur banne lêz da rei liou d'an te.

Sara : Daoust hag... Dáoust ha c'hwi an hini 'neus lahet e dad ?

Christy : (O klask mond rez ar voger da veteg plas ar miliour) : Me 'ni eo, Doue d'am dislavored !

Sara : (O kemer ar viou 'deus hi degaset) : Neuze mil bennoz an Aotrou Doue war hoh ano. O paouez redeg emaoz beteg amañ gand eun dornad viou. Re Begeen zo traou dister, gwelloh eo ar re-mañ. Astennit ho torn hag e weloh n'eo ket gevier a laran.

Christy : (O tostaad lentidig, hag oh astenn e zorn kleiz) : Braz mad int, ha kaer-tre.

Susan : Me 'm-eus degaset deoh eur pakad amann rag eun druez e veze deoh debri ho para seh p'emaoh o paouez redeg keid-all abaoe 'peus lahet ho tad.

Christy : Trugarez braz deoh.

Honor : Ha me 'm-eus degaset deoh eun tammig kuign, rag tano e tle beha deut ho kov o vale kemend-all.

Christy : Diskenn raio propig sur.

Honor : Med ho torn dehou a zo re zakr 'vid beha implijet ? (Oh en em zila 'dreñv dehañ). Eur miliour 'neus en e zorn. Ar wech kenta eo din gweled eur paotr, eur miliour kuñet gantañ 'dreñv e gein 'vel-se. Tud lorhuz eo ar re a lah o zad 'm-eus aon. (Ar merhed o c'hoarzin).

Christy : (O c'hoarzin, inosant hag o vernia an traou war e vilour) : Ho trugarekaad a ran oll.

An intañvez Quin : Petra en ano Doue 'maoh oh ober amañ d'an eur-mañ-deiz ?

Ar merhed (o sklokal) : Setu an den 'neus lahet e dad.

An intañvez Quin : Gouzoud mad a ran, pa 'm-eus lakaet e ano evid ar c'hoariou a vo bremaig : redadeg, lammadeg, gounenadeg ha Doue oar petra c'hoaz !

Sara : Paria 'rafen e vo pilet toud ar re all gantañ.

An intañvez Quin : Neuze eo gwelloh deoh derhel anehañ fresk hag e stad vad, e-leh paska dehañ evel d'eun aotrou. (O kemer ar profou digantañ). Debret 'peus ho tijuni pe 'peus ket ?

Christy : N'am-eus ket, ma ne ziren ket ahanoh.

An intañvez Quin : Feiz, ne ra ket. Beh dehi, merhed hag aozit dehañ e ziji. (Da g-Christy). Deuit em hichenne amañ. (E lakaad a ra da azeha en he hichenne p'ema ar merhed oh aoza dehañ an te hag an dijuniñ). Ha neuze kontit deom hoh istor a-raog ma teuio Pegeen endro.

Christy : Eun istor hir eo ma hini... skuiza rafeh o selaou.

An intañvez Quin : Arabad ober van da veva lent pa oar an oll peseurt den kaer, treitour ha gwidreuz ez eus ahanoh. En ho ti eo 'poa faoutet e benn dehañ ?

Christy : (Ambah, med lorf ennañ memestra) : Ne oa ket. O palad douar edom en eur hoz park yen, mein ennañ forz pegement.

An intañvez Quin : Ha neuze 'peus goulenet ar gont digantañ, pe neuze 'peus laret dehañ penaoz oa poent deoh dimehi : dehañ da vond kuit diwar an tiegez ?

Christy : N'am-eus ket. Setu m'edon o palad hag o palad. Ha neuze : « genaoueg ahanoh » emezañ a-greiz-toud; « Kerzit dioustu da lared d'ar beleg 'maoh o vond da zimehi gand an intavez 'benn eur zizun pe ziou ».

An intañvez Quin : Ha peseurt maozez oa hi ?

Christy : Eur spontaili beo. O tond euz an tu all d'ar menez ema. Pemp ploaz ha daou ugent 'deus ha daou gant lur pouez war ar balañs, eur

har gamm hag eul lagad born ouspenn.

Ar merhed : Doue ra vez meulet.

An intañvez Quin : Ha 'blamour da betra e klaske lakaad ahanoh da zimehi gand honnez ?

Christy : Evidon da gaoud he hoz ti da loja hag heh aour da eva.

An intañvez Quin : Neuze 'peus roet eun taol dehañ ?

Christy : 'M-eus ket. « Dimehi ganti ne rin ket », emezon-me « pa oar an oll on bet o suna he lêz c'hweh sizun kenta ma buhez. »

Sara : Ha neuze 'peus lahet 'nehañ ?

Christy : « Re vad eo evid tud eveldoh », 'lavaras an tad « ha kerzit dioustu, peotramant e veh friket eveleur vu zugenn dindan eur roulouer ». « Sur ne reh ket ma hellan miroud », emezon. « Kerzit kuit » a lavaras, « pe neuze vo greet braogou d'an diaoul gand ho tent, 'benn tuchant ».

Sara : Ha neuze ?

Christy : Neuze e yeas an heol da guhad 'dreñv eur goumouenn, goulou glaz-mor anehañ o tond em daoulagad. « Doue da gaoud truez ouz hoh ene », a lavaras o sevel e falz. « Hag ouz hoh hini 'ni ho-peus » a respontis o sevel ar bal am oa em dorn.

Susan : Pebez istor kaer eo hemaañ !

Honor : Ha kontet ken brao !

Christy : Hag eñ astenn eun taol gand e falz ha me lammad 'trezeg ar huz-heol ha kas dehañ eur mell taol war gribenn e gloenn hag eñ d'an traon faoutet e benn beteg e vezell draon.

Ar merhed (Oll) : Chezuz. C'hwi 'vad zo eur burzud a zen ! Meuleudi da Zoue.

Susan : Soñjal a rafen oh bet degaset dre-mañ gand an Aotrou Doue da veha eil gwaz an intañvez Quin. C'hoant braz 'deus da zimehi. (Goapaüz). Lakom anehañ war he barlenn, Sara Tansey.

An intañvez Quin : Arabad hega 'nehañ, merhed.

Sara : Ale, yehed mad d'ar birated, d'ar brezegerien, hag all, hag all...

An intañvez Quin : Ha yehed mad da g-Christy iveau. (P'emaient oh eva, e teu Pegeen Mike tre, eur podad lêz ganti en he daouarn. Skodeget eo ouz o gweled. Buan ha buan en em lakaont a beb korn. Christy a ya beteg an tu kleiz med an intañvez a chom azechet.)

Pegeen : (Da Zara). Ha petra faota deoh ?

Sara : Eun hanter lur butun.

Pegeen : Argant a-walh zo ganeoh ?

Sara : Dizoñjet 'm-eus ma yalh er gêr.

Pegeen : Neuze e vefe gwelloh deoh mond da gerhad anehi e leh chom amah. (D'an intañvez, ton an dismagañs muioh c'hoaz war he homzou). Ha c'hwi intañvez Quin, petra faot deoh ?

An intañvez Quin : (Leskidig) : Eur gwenneg ampouez evid kouefou.

Pegeen : N'eus bet na koef na roched wenn 'bed en ho famill abaoe m'eo bet evet dour an deluj ! Ampouez : 'vidoh, n'eus ket. Kerzit kuit.

An intañvez Quin : (O trei daved Christy p'ema o vond er-mêz gand ar merhed yaouank) : Mad, fier bras oh hirio 'm-eus aon, Pegeen Mike. (Da g-Christy). Ha c'hwi, arabad ankounac'haad ar c'hoariou pa vo deuet kreisteiz.

Pegeen (droug enn) : Kasit an traou brein-se kuit ha lakit an tasou a-gostez. (Christy a gempenn an traou buan-ha-buan). Hag ar bank ouz ar voger. Hag ar milour 'istribill ouz an tach. (Henn ober a ra). Perag eo bet tennet euz e blas ?

Christy (dousig-dousig) : Oh en em lakaad faro e oan, tra ken. Er vro-mañ ez eus merhed yaouank brao.

Pegeen (rog) : Arabad deoh kaozeal ouzin deuz merhed. (O vond d'ar hontouer).

Christy : Me 'zoñj din eo red d'an oll beza kempenn en eul leh...

Pegeen : Peoh, a lavaran deoh.

Christy (Selled a ra outi eur pozad, krog da gaoud aon, ha neuze evel eur strivadenn ziweza e tap eur bal hag e ya daveti en eur ober van kaoud fiziañs ennañ endro) : Gant eur bal evel homaañ 'm-eus lahet ma zad.

Pegeen (krak an ton ganti) : Pemp pe c'hweh kwech 'm-eus klevet an istor-se abaoe m'eo savet an heol.

Christy (Eur rebech en e vouez) : Fentuz eo ne fell ket deoh selaou anhanon, pa'z eus bet merhed all oh ober diou leo war droad 'vid dont d'am selaou.

Pegeen : Diou leo ? Me 'm-eus ket greet diou leo da gaoud keleier fresk.

Christy : Hag e peleh ?

Pegeen : Er hazetennou.

Christy : Ano euz eun tad lahet ?

Pegeen : Lahet sur.

Christy : Eun tad an hini oa ?

Pegeen : Ne oa ket. Med displateget e oa en e hed istor eun den a zo bet krouget nevez zo, pegen garo eo bet dehañ, war eun hanter bajennad pe dost : eur feson heuguz da vovel evit eun den 'neus lahet e dad.

Christy (reuzeudig) : O va Doue. C'hwi gav deoh... eo dizafjer chom amañ ?

Pegeen : Gant ma ne yeh ket da varvaillad gant ar merhed brell a zo pourmen war-dro amañ.

Christy : C'hwi zoñj deoh e yafent da flata ahanon ?

Pegeen : Piou oar ? Doue d'ho sikouro.

Christy : Peseurt plijadur defent kas eun den 'veldon d'ar groug ?

Pegeen : O soñjal emaoch o vrañskellad hag o firlostad e penn eur gordenn vad.

Christy : Neuze vo red din mond gant ma hent endro. Pegen digonfort eo mond 'biou gouleier ar hêriou diouz an noz pe neuze mond dre dachennou iskiz, chas o harzal p'emaoh oh erruoud, ha chas o harzal p'emaoh o vond kuit, an naon en ho kreiz.

Pegeen : Troet vefen da zoñjal oh eun den iskiz, Christy Mahon. An iskisa den war e dreid a zo bet c'hoarvezet din gweled evit c'hoaz.

Christy : Peseurt doare tud a vefe anehe a-hend-all, p'eo red dehe beza o-unan-penn er bed-mañ ?

Pegeen : Me n'on ket iskiz, ha koulskoude n'eus nemed ma zad o veva ganin.

Christy : Penaoz e hellfe eur vaouez koant ha brao 'veldoh beha heh-unan, pa rankfe ar baotred dond stank endro da zelaou ho mouez ken tener.

Pegeen : Hag e karfeh lakaad ahanon da gredi e klevfen seurt komzou digant eun den ha n'eo ket kustum da gaozeal ouz merhed ?

Christy (o vond d'an nor) : A-viskoaz on bet ma-unan-penn, me gav din.

Pegeen (krenn) : Christy. (*Trei a ra*). Deuit amañ endro. (*Mond a ra daveti*). Ar zaill-mañ da benn an ti ha taolit glaou war an tan. Mevel oh en ti-mañ, setu ma vo red deoh chom ganeom.

Christy : Laret 'peus e vefen krouget ma chomfen.

Pegeen : (*gentiloh a-benn ar fin*) : Lennet 'm-eus toud ar hazetennou a zo bet en diou pe deir zizun ziweza, ha ne oa ano 'bed euz maro ho tad. (*O sevel hag o treuzi al leurenn beteg ar' hontouer*). N'eo ket bet kavet ar horv moarvad, setu...

Christy : Oh ober goap e oah ouzin. (*War he lerh, laouen e galon*).

Neuze e hellan chom da labourad en ho kichenn kuit da veva ma-unan-penn. (*Shawn Keogh a zeu tre en eur redég, eur zah gantañ war e skoaz; dont a ra tre an intañvez Quin eur pozad war e lerh*).

Shawn : O tremen edon e traôñ al liorzh ag em-eus gwelet ho teñved o tebri kaol Jimmy. Hastit buan, a-hend-all, e teuñt da vouga gant o hovad.

Pegeen : Doue ra viro ! (*Lakaad a ra eur chal war he fenn ha d'ar red er-méz*).

Christy : Marteze e vefe gwelloh din mond da zikour.

An intañvez Quin (o serri an nor) : Moaienn zo dehi ober se heh-unan peogwir eo deut Shawn Keogh amañ da zistaga eur brezegenn deoh. (*Azeha a ra, eur mousc'hoarz goapauz war he muzellou*).

Shawn : Gweled a rit an dra-mañ, Aotrou ?

Christy (o selléed outañ) : Eur billeed mond d'an Amerik !

Shawn : Roet vo deoh 'samblez gant ma zok nevez (o tenna anehañ er-méz euz e zah), ma brageier, ma mantell nevez, greet gant ar gloan du a vez kavet teir leo ahann. (*O rei ar vantell dehañ*). Rei 'ran 'nehe toud deoh gant ma bennoz hag hini ar person ma'z it kuit evit ma tistrofe ar peoh amañ.

Christy : Hag ablavour da betra kas ahanon kuit ?

Shawn (o selléed ouz an intañvez da gaoud sikour) : N'on na kloareg na desket a-walh da droha gevier deoh, setu ma lavarin ar wirionez deoh penn-da-benn, Christy Mahon... Prometet on da zimehi da Begeen an ti-mañ, ha ne bliñ ket din gweled eur paotr faro ha dispont 'veldoh o tond da chom en he zi. (*Sin a ra d'an intañvez da zond d'e zikour*).

An intañvez Quin (o tostaad) : Ar gwir zo gantañ, ha gwelloh vefe deoh lezel ar paour-kêz plah evit ma ne lakfe ket he soñj ennoh. Shawn a gav dehañ n'eo ket deuz ho feson memez ma laver toud an dud 'maoh o vond da zimehi ganti bremag.

Shawn : N'eo tamm ebed euz ho feson, eun imor a vaouez eo, hag a-raog pemzeg teiz ahann e vefeh oh en em ganna an eil egile. Eur paotr 'veldon eo red dehi kaoud, eun den trankil na zeufe jamez da skei ganti pa deufe d'e grabisad.

An intañvez Quin (o lakaad tok Shawn war benn Christy) : N'eus forz penaoz, lakt an dillad-mañ, paotr yaouank, presti a ray 'nehe deoh evit mond d'ar sportchou. (*O vounta warmañ etrezeg dor ar gambr*). Kit d'en em wiska.

Christy : Plijadur a rafe din ma welfe ahanon gwisket e mod-se.

Shawn : Ar pez a bliñ dehañ eo beza gwelet. Ne yelo ket kuit, intañvez

Quin. Pemp diaoul warn-ugent zo 'n e gorv ha dimehi ray Pegeen gantañ, c'hwi welo.

An intañvez Quin : Gwir eo, ar merhed a bli ar baotred kaloneg tra ma reont fae war dud 'veldoh.

Shawn : O, intañvez Quin, petra rin-me bremañ ? Ma ne vefen ket eur hristen mad, 'mije bet kalon a-walh da vond dre guz dehañ ha sanka eur gontell en e gestez... Pegen diéz eo beha emzivad, nompas kaoud eun tad en ho kichenn, hag a vefe êz da laha, evid ma rafe an oll re all eun den meur ahanoh (*O tond en he hichenn*). O, intañvez Quin, klaskit eur widre bennag peogwir 'm-eus prometet deoh eur penn-dañvad evid ho sikour.

An intañvez Quin : Eur penn-dañvad n'eo ket kalz a dra, larit din petra a rofah din ma timezfen gantañ ?

Shawn (souezet braz) : Gantañ ?

An intañvez Quin : Ya, gantañ. Daoust hag e rofah din ho puoh ruz hag an droad da baseal 'drez hag parkou heiz, hag eur harrad teil da Houel-Mikêl, ma teufen a-benn da lakaad 'nehañ da zimehi ganin-me ?

Shawn : Sur e rafen, hag e rofen deoh eur walenn aour 'm-eus, presti 'rafen ma dillad nevez, dehañ da vefa gwisket prop da zeiz e eured ! Hag e rofen deoh...

An intañvez Quin : Mad eo ! Mad eo ! Ha peoh rag o tond 'ma. (*Dond a ra Christy tre, mao e lagad gand an dillad nevez. An intañvez a ya davetañ, estlammet toud*). Ma 'n em welfeh, on sur e vefeh re fier evid lezel ar re all da gaozeal ouzoh... Eun druez vefe pa zoñjan, d'eun den 'veldoh mond kuit d'an Amerik.

Christy (Fier mod eur hog) : A-benn ar fin ne yan ket da vond kuit. Daoust m'eo eul leh paour amañ e rankan beza kontant da veva amañ. (*Sin a ra an intañvez da Shawn mond kuit*).

Shawn : Mad, mond 'ran da vuzulia tachenn ar redadeg p'ema izel ar mor. Lezel 'ran an dillad ganeoh, 'samblez gand ma bennoz evid ar c'hoariou. Doue d'ho pennigo.

An intañvez Quin : Eun den kran 'z eus ahanoh, paotr yaouank. Azehit da gaozeal ganin keit ha 'maoh sioul.

Christy (o rodeal) : O vond da glask Pegeen emaon, du-hont war ar menez.

An intañvez Quin : Amzer a-walh 'po da glask 'nehi goude : a-raog an noz e klaskfeh ma hompagnunez.

Christy : Bremañ, n'eo ket kompagnunez a vanko din pa vez degaset din boued ha dillad gand pep seurt tud. (*D'an nor, en eur rodeal, hag en*

eur starda e houriz). Dehe da gaoud tu da weled eun emzivad faro hag e-neus faoutet e dad tre beteg e vrugou gand eun taol nemetken. (*Digori a ra an nor hag e teu da greiz al leurenn endro*) Daonet vo krogenn ma ene ! Chezuz, Mari, Chozeb hag ar Spered Santel !

An intañvez Quin : (*O vond da weled*). Petra zo c'hoarvezet ganeoh !

Christy : Tazmant ma zad lahet... o pourmen war e zaoudroad.

An intañvez Quin : Ar hlaskez bara-se ?

Christy : Da beleh e yin da guha ma horv paour ouz tazmant an ivern ? (*Digoret eo an nor trumm : ema Mahon goz war an trezou. Christy a ya d'an daoulamm da guha 'dreñv an nor all.*)

An intañvez Quin : (*Goapauz-tre*). Joa d'an anaon, ma den paour.

Mahon : 'Peus ket gwelet eur paotr yaouank o tremen dreñmāñ mintin-mad pe deh da noz ?

An intañvez Quin : N'oh ket eun den «komifo» evid donte tre, heb saludi an dud evel-se.

Mahon : Gwelet 'peus 'nehañ, pe 'peus ket ?

An intañvez Quin : Ha peseurt doare den ?

Mahon : Eun tamm paotr yaouank divalo, eur penn torfetour dehañ hag eur vaz gantañ en e zorn.

An intañvez Quin : Ha da betra emaoh o klask anehañ, ma den paour ?

Mahon : Da zistruja anehañ pa l'neus torret ma fenn din gand eur bal goad. (*Tenna a ra eun tok koz diwar e Benn da ziskouez ar hastad lienaj ha plastraj a zo warnañ, lorh ennañ eun tamm*.)

An intañvez Quin (o sellad piz ouz ar penn, estlammet toud) : Eur mell taol brao. Ha piou 'n oa skoet ganeoh ? Eul laer bennag ?

Mahon : Ma mab e-unan, eur penn peul louz ha bestoed anehañ.

An intañvez Quin (o lezel e Benn hag o torcha he daouarn gand he zavañcher) : Eun taol fall sur, kredabl braz 'poa lakaet 'nehañ da vond hanter-zod pa'z eo bet ken kriz-se gand e dad.

Mahon : Me, a larit ?

An intañvez Quin (Evid he flijadur) : Hag e ran. Ma n'eo ket eur vez d'ar re goz hega ar re yaouank mod-se !

Mahon : Hega ar re yaouank, a lavarit ? Pa lavarin deoh ema an hanter vrass e amzer astennet e-touez ar radenn, krogenn e gov dindan lagad an heol.

An intañvez Quin : Ha ne laboure ket ?

Mahon : Labourad ! Ober ' ree war-dro lapoused bihan pe neuze ardou an diaoul dirag eun tamm miliour hag a oa 'istribill ouz ar voger du-mañ.

An intañvez Quin : Ha penaoz e oa eñ ken brell ? Redeg war-lerh ar merhed a ree emichañ ?

Mahon : Ahanta ! Kentiz ma vele lostenn eur plah o tostaad dre ar stankenn, e yee da guha er bern plouz, savet krak e ziouskouarn gantañ evel our had o lakaad e fri mèz euz eun toull. Merhed ? Gast nann 'vad !

An intañvez Quin : Eva ' ree neuze ?

Mahon : Ar paour-kêz a vefe tomm d'e benn gand c'hwez eur werennad nemetken. Ne bade netra en e gorv; eur wech 'm-oa lezet anehañ da zacha war ma horn butun. Teir zachadenn hag edo krog droug Sant Belbi ennañ.

An intañvez Quin : Biskoaz Doue 'm-oa klevet preg euz eun den e-giz-se.

Mahon : N'on ket souezet, tamm ebed. Pa larin deoh e veze oh ober goap outañ merhed an tri departament.

An intañvez Quin : Kuriuz braz e vefen da weled anehañ. Peseurt mod den e oa ?

Mahon : Bihan a-walh.

An intañvez Quin : Du e vleo ?

Mahon : Ya, du ha louz.

An intañvez Quin (oh ober he soñj) : Me gav din 'm-eus gwelet 'nehañ..

Mahon (terzienn ennañ) : Eur hoz penn divalo anehañ ?

An intañvez Quin : Ya, eur hoz penn divalo, eur spont, souezuz eo pegement e tenn deoh.

Mahon : Da beleh eo eet ?

An intañvez Quin : D'an tu all d'an dorgenn da dapoud eur vatimant a zo o vond d'an Norz.

Mahon : C'hwí zoñj deoh on evid kaoud 'nehañ c'hoaz ?

An intañvez Quin : Ma treuzit an trèz p'ema izel ar mor, e veh eno ken abred hag eñ rag 'dreuz ar menez ema eet. (D'an daoulamm e ya Mahon goz kuit).

An intañvez Quin (Mond a ra david an nor hag e sell ouz Christy hag a zo souchet gand ar spont. Neuze e tiroll da c'hoarzin) : Ma ! Tehet a-den-askell lapous-den penn-ar-bed ! Ha hemañ oa an den paour 'poa daoudammet beteg e vrugou !

Christy (o sellé outi neuze) : Petra lavaro Pegeen pa glevo an doare, petra glevin ganti ?

An intañvez Quin : Skei ganeoh 'raio sur, ha kas ahanoh kuit euz he zi. Estlammet 'vel ma oa ganeoh, padal ne oa nemed koz kaoziou penaoz 'poa lahet ho tad.

Christy (o trei david an nor, diéz dehan preg, dehañ e-unan) : Ober van da vefa maro ha dont da veo endro ha redeg war ma lerh evel eur hoz ki kouchant war-lerh eur had.

An intañvez Quin (skañdalizet) : Setu aze komzou divalo evid eun den diwar e dad.

Christy : E vab, ya. Bezet din gweled seiz diaoul ha seiz ugent o kas anehañ d'ar vered. (O sellé er-méz). Eet eo en tu all d'an aod dija. Salv ma kafse an Aotrou Doue eun donnad dour da lonka anahañ.

An intañvez Quin : Gand ar vez ! (O lakaad he dorm war e skoaz hag o lakaad anehañ da drei war e voutou). Petra zo peget ennoh ? O ouela 'maoh, 'm-eus aon.

Christy : Gwelet am-eus goulou deiz ar garantez, eur steredenn gaer anehi o skedi war he zal. Klevet 'm-eus komzou a lakfe an den da zoñjal e Santez Vrehed o vousc'hoarzin d'ar vugale santel... bremañ e troio hein ouzин hag e tistago taoliou baz ganin 'vel eur wrah koz gand heh azenn war ar menez.

An intañvez Quin : Barzoniu 'vad evid eun darvanourez. (Mouzeiou merhed pell-pell : an intañvez a ya da zelled dre ar prenest hag e teu endro d'e gichenn, tiz warni). Ar gwella tra d'ober a vefe furraad 'vel 'm-oa greet goude ma oa bet distrujet ganin ma gwaz.

Christy : E-giston oh en eur mod, neuze.

An intañvez Quin : Eveldoh on en eur feson, setu perag en em domman ouzoh. Eun ti bihan am-eus, kluchet war ar menez. Aze ne vo den 'bed o tond da houllenn hag-eñ oh eun torfetour pe n'oh ket.

Mouzeiou : Christy ! Christy !

Christy : Pegeen 'ni eo ?

An intañvez Quin : Ar merhed yaouank eo kentoh, o tond da gerhad anhanon da vond d'ar c'hoariou d'an traón. Petra 'peus c'hoant a larfen dehe neuze ?

Christy : Sikourit anhanon da hounid Pegeen. Hi eo ar vaouez nemeti em spered er poent-mañ. (Sevel a ra an intañvez hag e ya da gichenn ar prenest). Sikourit anhanon... me bedo an Aotrou Doue da astenn e zorn warnoh pa vo deut eur ho maro, dehañ dà ziskouez deoh penaoz treuzi parkeier an eürusted beteg leuren an nefñ... da veteg kador mab ar Werhez Vari.

An intañvez Quin : Hag hemañ oar pedi iveau !

Moueziou (o tostaad) : Christy ! Christy ! Christy !

Christy : O tond 'maint, tout e sikouroh ahanon d'am zavetei dre ano Jezuz-Krist.

An intañvez Quin : Ma sikouran ahanoh, tout da rei ar gwir da dremen emaoñ o klask kaoud pell zo, hag eur maout, hag eur harrad teil da Houel-Mikêl, pa veh mestr en ti-mañ.

Christy : Ha toui a ran dre ar zeiz amzer.

An intañvez Quin : Neuze ne larin netra diwar-benn ar paotr koz, neuze Pegeen ne uezzo netra beteg fin ar bed.

Christy : Ha ma tistrofe d'ar vro-mañ ?

An intañvez Quin : Toui 'rafen n'eo ket ho tad, med eun den sod. (Ar merhed o tond tre).

Susan : Ale, deuit d'ar c'hoariou d'an traou. Pegeen a lavar 'maoh da zond.

Sara : Kroget eo al lammadeg; deuet zo ganeom eur chupenn gavalier evidoh da wiska a-raog mond d'ar redadeg kezeg en traou war an trêz.

Honor : Deuit dioustu, mar plij.

Christy : Mond a rin m'ema Pegeen eno.

Sara : Eno 'ma oh ober goap ouz Shannen Keogh.

Christy : Neuze e yin daveti. ('Mêz d'ar red, ar merhed war e lerh).

An intañvez Quin : Mad, ha ma teufe an traou da wasaad er fin, e veze eun dra fentuz gweled n'eus den da gaoud truez outañ, paneved eun intañvez 'veldon hag he-deus interet he bugale, ha distrujet he gwaz.

GOUEL

TREDE ARVEST

Jimmy : Pegeen. (Mond a ra d'an nor diabarz). Pegeen Mike. Pegeen. (Philly a deu tre, mezo mad iveau.)

(Da Philly) : Gwelet 'peus 'nehi ?

Philly : 'M-eus ket.

Jimmy : Ha Mikael ?

Philly : 'M-eus ket, med kaset 'm-eus Shawn da gerhed 'nehañ gand eur harr-azenn. (Klask a ra digori an armeliou, med prennet int). Ma n'eo ket eun druez d'eun den beza mezo da vintin eur veill e-giz-se. Merh an diaoul evid prenna toud an traou. An tammoù furlukin-ze 'neus lakaet 'nehi da goll he fenn. Mervel a rafem gand ar zehed barz an ti-mañ, pa n'eus netra d'e dorri.

Jimmy : N'on ket souezet he-dije kollet he fenn, peogwir ema deuet gantañ ar maout seul daol er c'hoariou; dehañ eo an deiz, me henn lavar deoh.

Philly : Gortozit ken ma vo echu an deiz. Ne hell let digori e veg heb konta war an ton braz penaoz 'neus lahet e dad, ha peseurt taol 'noa roet dehañ war e glopenn gand ar bal. (Mahon goz a deu tre hag a ya da azeha e toull an nor; o selaou ema).

Mahon goz (o sevel) : Ma' z eo bet kontet deoh war an ton braz, sellit piz ouz ma fenn ha larit din hag-eñ 'peus gwelet eur glopenn 'vel-se eun tu bennag dija ? Gant eur bal eo bet faoutet.

Philly : Ma Doue benniget. Ha piou 'neus skoet ganeoh ?

Mahon (mao e lagad) : Ma mab e-unan. Ha pa ne gredfeh ket.

Jimmy : Feiz, beb seurt traou vez kuhet barz kalon eun den memestra.

Philly : Ha pegiz oa c'hoarvezet an traou ?

Mahon (o pourmen dre al leurenn) : O vale bro emaon abaoe deveziou, din da houndid ma zamm kreun peder gwech bemdez, ne laran deoh nemed ar wirlonez. (*Mond a ra dehe, gourdrouz en e vouez eun tammig*). Roit din eun dra bennag da eva hag e vo kontet deoh an doare.

An intañvez Quin a deu tre 'dreñv dehañ heb goud petra ober, fas da Jimmy ha da Philly hag a zo a-gleiz.

Jimmy : Goulennit diganti aze : ganti 'ma ar gwiski kuzet dindan he chal.

An intañvez Quin : Amañ 'maoh c'hoaz ? N'oh ket eet gwall bell.

Mahon : Gwelet 'm-eus ar vativant o kuitaad ar porz, ha sehed am-oa... Ha droug barz ma gar... « Kerz d'an diaoul » 'm-eus soñjet, gwelloh oa din distrei. (*O sellec dindan ar chal*). Ale, roit din eur banne traou, rag skuiz-maro on o kerzed abaoe eur zizun, hag ez on.

An intañvez Quin : Azehit 'tal an tan da ziskuiza. (*O tiskenn dehañ eur banne gwiski gand ar vontail vihan deuet ganti*). Kasit hemañ d'an traon-an. Buhez hir hag euruz deoh.

Mahon (O kemer ar werenn laouen hag oh azeha kichenn an tan) : Doue da renta deoh pemp kwech muioh.

An intañvez Quin (o kas ar baotred d'an tu all) : Selaouit. Hemañ zo krog da c'hoari gand e voned. Gwelet 'm-eus 'nehañ hirio o konta da biou bennag a wele e oa bet gloaziet gand eur pillouer... Goude 'neus klevet ano deuz afer Christy, hag e-neus laret dioustu e oa bet faoutet e benn gand e vab.

Philly : Gwelet 'neus Christy ?

An intañvez Quin : 'Neus ket. (*O sellec endro ouz Mahon*). Diwallit, or selaou 'ma, gortozit, me zo o vond da glask sioulaad anehañ, ha da glask lakaad eun termen d'an afer. (*O vond en e gichenn*). Ha pegiz eh a an traou ganeoh bremañ ? Gwelloh, n'a ket ?

Mahon (tomm e benn gand an evaj) : N'a ket, paourig eo ma stad hirio, pa zoñjan 'm-eus bet greet ar gwella ma hellen evitañ abaoe m'ema ganet, hag eñ, ar penn-sod anehañ, 'neus ket gwelet lost e zertifikad... Pegen kriz eo ma flanedenn !

Philly (da Jimmy) : Ne gav ket din e vije sod hemañ. (*D'an intañvez Quin*). Goulennit digantañ peseut den e oa e vab.

An intañvez Quin (da Vahon, gand eur zell a-dreuz) : Daoust ha ne oa

ket ho mab war-dro eur bloaz warn-ugent ? den ebed evitañ da redeg, da lammad... Pabor e barrez ?

Mahon : Laret 'm-eus deoh e oa sod-mik... da staga. (*Stlakadeg daouarn er-mêz, er pellder*). E ano Doue, petra a lak ar re-mañ da huchal mod-se ?

An intañvez Quin : O youhal meuleudiou emaint d'eur paotr yaouank : ar brasa lapous-den zo e penn ar bed.

Mahon : C'hoant braz am-eus da weled an dra-ze; eur redadeg kezeg 'ni eo, n'eo ket ?

Jimmy (o vond da zelled dre an nor) : Hag ez eo.

An intañvez Quin : Arabad deoh mond. Gwelloh eo deoh skarza kuit heb koll amzer rag amañ n'eus gwele 'bed deoh da gousked.

Philly : Ne selaouit ket honnez, pignit war ar bank-mañ hag e weloh ar redadeg penn-da-benn.

Mahon (o pignad war ar bank) : Ar gwir zo ganeoh. O tond emaint euz 'dreñv ar beg-douar-mañ. Eñ 'ni zo er penn kenta toud.

Jimmy : Sellit 'ta, o tostaad outañ ema ar re all.

Philly : Deuet eo ar maout gantañ.

Jimmy : Beh 'ta, paotr, beh.

Philly : Treh vo.

An intañvez Quin : Treh e vele ha pa vele ugant kwech muioh a dud o redeg.

Philly : Kleveda rit moueziou ar merhed o rei kalon dehañ ?

Jimmy : An dro diweza eo homañ. Oh ober plas 'maint war al linenn.

Mahon : Sellit pegen striz eo an hent. Beh 'ta, boulhurun... Treh eo añ. (*Youhadennou*). Oh ober petra 'maint ?... O tond gantañ war o skoaz ?

Christy eo, gast ar hast, n'eus nemetañ da skopa evel-se.

(*D'an traon-en eul lamm ha redeg etrezeg an nor, med an intañvez a dap krog ennañ hag a zegas anehañ endro*.)

An intañvez Quin : Chomit sioul 'ta. Hennez n'eo ket ho mab. Diwallit na yafe kuit.

Mahon : Lezit 'hanon da vond er-mêz, hirio eo red dehañ paka e begement.

An intañvez Quin (o heja anehañ, didruez) : Pa laran deoh n'eo ket ho mab. Med an hini a zo o vond da gemer plah an ti-mañ da bried' ; eur plah a-feson, barz eun ti a-zoare, e leh ma vez gwerzet gwiski.

Mahon : Ar paotr-se ? Dimehi gand eur plah pinvig hag a-zoare; 'ma ket mad gand ho penn, nann ? Eun ti evid merhed sod e vefe hemañ ?

An intañvez Quin : C'hwi 'ni eo 'peus kollet ho penn, gand an taol pal 'peus bet war ho klopenn. Al lapousa den a gaver e penn ar bed eo hemañ.

Mahon : Ma mab 'ni oa, peogwir 'm-eus gwelet 'nehañ.

(*Sitlakadennou ha youhadennou er-mêz*).

An intañvez Quin : Ne vefe ket klevet kement a veuleudi digante ma vefe eun den sod, eo ?

Mahon : Ne vefe ket. A-benn ar fin ne hellfe ket eur seurt paotr beha ma mab. Den ebed ne yafe da gana e veuleudiou. Deuet eo bet din gwelod ma spered gwallgaset gand deg diaoul ruz; eur wech all e oa razed o suna ma gwad, med biskoaz 'm-eus gwelet eur penn-sod 'veltañ o tenna d'am mab kement-se. Distrujet on, sur.

An intañvez Quin : N'eo ket eun dra souezuz pa weler ho penn daou-hanteret e-giz-se. N'eo ket souezuz eo eet... an hanter euz ho tamm-spêred kuit. Me rofe ali deoh mond gand ho hent rag eur wech o-doa paket ar re yaouank eun den hanter-zod 'giz-se ha greet e jeu dehañ e nebeud amzer.

Mahon : Gwir eo iveauz : eun den kollet e Benn gantañ a zo direzon. Lezit ahanon da vond : me yay dre an tu dehou evit pas 'nem gavoud gante.

An intañvez Quin (*o tiskouez dehañ e hent 'mêz euz an ti*) : Setu, kit dre an tu dehou, e-giz-se den ebed ne velo ahanon.

Exit Mahon.

Philly : Peseurt c'hoari kuz zo ganeoh aze, intañvez Quin ? Me zo 'vond war e lerh da rei dehañ e goan, din da weled hag eo sotoh pe yahoh eividoh.

An intañvez Quin : Diwallit euz ho penn, ma tostait outañ, rag klevet 'peus 'veldon e-neus laret e yee da zod a-wechou. (*Hag en 'mêz*).

Jimmy : Gwelloh e kavan mond d'e heul kenkaz e c'hoarvezfe eun dra bennag gantañ. (*An intañvez a ya da guhad ar gwiski dreñv ar hontouer; trouz bras er-mêz*).

Mouzeiou : Setu eul lammer dispar, eul lapous-den...

(*An den, dillad gavalier gantañ, gand Pegeen Mike, Sara hag ar baotred*).

Pegeen : Tra-walh bremañ, n'eo ket da vouga 'nehañ ken gleb hag eo gand ar c'hwez.

An embanner : Selaouit oll, neventi an devez. C'hoariou nevez evit paotred Mayo...

Pegeen : Kit kuit ha lezit 'nehañ da ziskuiza ha d'en em zehi.

Ar baotred o vond kuit : Ale, deom... Chañs vad deoh etretant.

Pegeen (*stad enni, o torcha e fas dehañ*) : Mad, eul lapous oh memestra. Deuet eo ar priz kenta ganeoh, meur a hini a vo deoh c'hoaz ma ouezit c'hweza e-kreiz an heol evel-se.

Christy : Laouennoh e vefen c'hoaz ma teufe ganin ar priz kenta-toud : dimehi ganeoh 'raog pemzektez ahann, goude ma vo bet greet an embannou en iliz.

Pegeen (*o pellaad dioutañ*) : Penaoz e kredit goulenn traou 'vel-se diganin, pa oar an oll 'peus 'n ho soñj eur plah all, en ho parrez du-ze, 'benn ma vo debret korv ho tad gand ar preñved.

Christy : Kuitaad ahanoh ? Ne rin ket. Ha pa vo tommoh an amzer, e yaim assamblez da bourmen war vord ar stêr pa vo kuhet an heol, ha c'hwez vad ar bleuniou en êr hag al loar o tiskenn 'dreñv ar meneziou.

Pegeen (*goapauz*) : Karantez eur chaseour 'm-befe ganeoh neuze ? Christy. Diouz an noz... war vord ar stêr.

Christy : Peseurt diforh vo etre karantez eur chaseour hag hini eur priñs pa vo ma divreh endro deoh ha pa bokin d'ho muzellou, ken ma sellfe an Aotrou Doue ouzom gand c'hoant, eñ, ken digonfort war e gador laouorent.

Pegeen : Pegen plijuz e vefe, Christy Mahon, ha n'eus forz peseurt plah a vefe dizehet he halon a-raog en em gaved gand eur paotr hag a oar prezeg 'veldoh.

Pegeen : Med larit d'in 'ta, perag on bet choazet gand eur paotr 'veldoh ?

Christy (*izel e vousz*) : 'Blamour' z eus en ho kalon seïz sklerijenn an deñv evel ma vefe goulou eun êl o tiskouez din an hent 'mêz euz an deñvalijenn. (*O lakaad e vreh tro-dro deñh*).

Pegeen : Ma vefen ho kwreg e yafen ganeoh en deñvalijenn. (*O tispartia*).

Michael :

The jailer and the turnkey
They quickly ran us down
And brought us back as prisoners
Once more to Cawvan Town.

(*O tond tre, sikouret gand Shawn*).

There we lay bewailing
All in a prison bound...

(Goude m'ema azehet war eur gador e-kichenn ar hontauer).

An Aotrou Doue hag e Zent da venniga ahanoh, paotr yaouank. Klevet 'm-eus penaoz oa deut ar maout ganeoh er c'hariou; eun druez eo 'm-eus ket kinniget deoh dont da veill Kate Cassidy : rag biskoaz n'am-eus gwelet servija kemend-all da eva... Ken ma oa astennet pemp pe c'hwech ahanom mezo dall war ar bez pe e-kichenn p'edom oh interi heh eskern.

Christy : Ar wirionez a lavarit ?

Michael (eun taol dorn war e skoaz) : Me zoñje din oah eun torfetour digalon ? (O tiskouez Shawn). Sellit ouz ar paotr du-ze : eur hristen a-zaore. En 'ni eo 'm-eus choazet da veba pried ma merh : eun dispañs 'm-eus bet gand an Aotrou Person da zimehi 'nehe dioustu.

Christy : Hag hirio vo greet an traou ?

Michael (oh en em lakaad plom en e zao) : C'hwi gav deoh e lezfen ma merh da veva heh-eun gand eur furlukin 'veldoh war he zro ?

Pegeen : Kollet 'peus hoh amzer gand ho tispañs, rag gand Christy Mahon eo e timéhien bremañ.

Michael : Gant hennez ? Mab kaer din, en ? Gleb e zaouarn c'hoaz gand gwad e dad !

Pegeen : Ha c'hwi gav deoh e vefe gwelloh d'eur plah dimehi gand eur paotr evel Shawn ? Eur spontaill-brini anehañ, dinez ha ger flour ebed war e deod ?

Michael : Merh an diaoul oh evid ranna ma halon 'vel-se, ha me hanter leun ma'z on dija gand an evaj... Ha c'hwi, Shawn, ne larit netra d'am zikour; n'oh ket jalouz zoken ?

Shawn : Aon 'm-befo beha jalouz ouz eun den hag e-neus lahet e dad.

Pegeen : Eun druez vefe dimehi gand eur paotr 'veldoh.

Shawn : Eun druez eo gweled ahanoh o tigemer ar henta pillaouer louz a gavit war ho hent.

Pegeen : A-benn ar fin, eur paotr re vad oh evidon, Shawn Keogh euz Killakeen : kit da glask eun duchentilez d'ober war ho tro... Ha Doue d'hezikouro.

(Distrei a ra e kichenn Christy).

Shawn : Selaouit petra...

Christy (droug ennañ) : Kit da bourmen ho fri da leh all, kuit din da laha unan muioh a-raog henoz.

Michael : Laha unan amañ ? Nann, kollet eo ho penn ganeoh ? Kement a wiski 'm-eus berniet evid lonka henoz. (O vounta Shawn). Ma 'peus c'hoant d'en em bilad, mond er-mêz war an trêz.

Shawn : N em bilim ket, Michael James, gwelloh eo din chom da baotr yaouank koz, ma halon o houzañv ma fasion, evid kaoud afer ouz eul loen gouez 'veltañ erru amañ den 'bed ne oar euz peleh.

Michael : Ale, kit dehañ 'ta.

Shawn : Gant ma dorm e vo red din skei ?

Michael : Tapit ar bal zo en tu all aze.

Shawn : A, nann : 'm-eus ket c'hoant boud krouget.

Christy (o kemer ar bal) : Neuze, e vo red deoh choaz etre ar groug ha mond kuit deuz amañ. (Tehi ra kuit). War ar menez kavoh brulu da strakal. (Da v-Michael). Ne gav ket din e karfeh kaoud eun den ken aonig-se barz ho ti. Roit ha pennoz deom on-dauo rag dre blañedenn Doue on choazet da veba he gwaz; ouspenn-ze, mad vo d'an oll kaoud ahanon amañ.

Pegeen : Roit ho pennoz din, rag toui a ran dirag Doue e vin e wreg da viken.

Michael : Ma'z eo bolontez Doue... (Da g-Christy). N'eus ket kalz a dud hag a zigemerfe eun den 'veldoh barz o zi, aon o-dije mond d'ar bed all a-raog an termen. Med eun Iwerzonad a-zaore on, setu ma ne blegin ket dirag an diésteriou. Eur paotr dispont a dalvez aour ar bed. Hag eun den hap e-neus lahet e dad a dilef boud ken kaloneg ha deg... Ra vezoh benniget gand an Aotrou Doue, ar Werl.ez, St Patrig, c'hwí hag ho pugale.

Christy ha Pegeen : Amen, alleluia.

(Cholori er-mêz. Mahon goz a deu tre, eur vandennad tud war e lerh, an intañvez gante. Mond a ra da g-Christy hag e pil anehañ war al leurenn).

Pegeen : Chomit a-zav 'ta, ha piou oh da genta toud ?

Mahon : E dad e-unan, Doue d'am fardono.

Pegeen (o pellaad dioutañ) : Savet da veo endro ?

Mahon : C'hwi gav deoh eo gand eun taol pal e-giz-se e vin paket e sah an diaoul ? (Bahadou da g-Christy endro).

Pegeen (kounnar en he daoulagad) : Neuze n'eo nemed gevier 'peus kontet din pa lareh 'poa daoudammet 'nehan ?

Christy : Hemañ n'eo ket ma zad, n'eo nemed eun inosant. (O tiskouez an intañvez). An intañvez Quin a oar n'eo nemed ar wirionez.

An dud : C'hwi zo o konta gevier da Begeen, hag an intañvez Quin 'deus gwelet 'nehañ dija hirio : eur gaouier oh.

Christy : Eñ 'ni eo o oa gaouier, astennet, digor e Benn gantañ, oh ober van boud maro.

Pegeen : Pa zoñjan er gloar on-eus roet d'e ano, pa 'n-eus greet nemed roi eun taol pal bihan dehañ, hag ên kuit gand an aon en e gov.

Christy : Perag kaoud komzou ken kriz ganin bremañ...

Pegeen (da v-Mahon) : Kasit 'nehañ ganeoh, 'm-eus ket c'hoant gweled liou e fri barz an ti-mañ ken.

Christy (d'an intañvez) : Mar plij ganeoh : roit ho sikour din.

An intañvez Quin : Tra-walh 'm-eus greet 'vidoh 'vel-se. Doue d'amzikouro. Greet 'm-eus ma lod.

Christy (dismantret gand an dizesper) : Dao vo din mond kuit euz añañ, a-hend-all e larin d'ar baotred-mañ distruga 'nehañ.

Sara : Goulennit digand Pegeen sikour ahanoh, aliez e chañch he spered.

Mahon : Deuit ma ne fell ket deoh kaoud fest ar vaz dirag an oll.

Pegeen (o tamc'hoarzin en he daelou) : Fest ar vaz 'po dirag ar bed : gaouier ma'z oh. An dra-ze 'dalvezo deoh c'hoari ar hog e-touez ar yer.

Christy : Lezit ahanon da vond kuit.

Ar baotred : Ma 'n em lakont d'en em bilad : peseurt gourenadeg vo !

Mahon (o klask tapoud krog e Christy) : Deuit amañ.

Christy : Lezit ahanon da vond kuit pa laran deoh.

Mahon : Ya, bremaig; pa vo kamm ho tivreh ha kignet ho kein ganin.

Ar baotred : Me bari vo 'ni koz treh. Me bari vo 'ni yaouank.

(Mahon a dosta outañ).

Christy : Na dostait ket, 'hend-all e skoin taoliou hag a lako ar zent mein da gouenza.

(A-dao-l-trumm e tap ar bal).

Ar baotred : Deuet eo sod. Chomom ket tost.

Christy : Sod on marteze, koulskoude 'm-eus klevet meuleudiou diganeoh...

Mahon : Serrit ho peg, ha deuit d'am heul.

Christy : O vond d'ho heul 'maon, med dalhit en ho soñj 'veh astennet evid mad. (Redeg a ra daved Mahon gand e bal, evid e gas kuit dre an nor. Heuliet eo gand toud an dud. Trouz braz a vez klevet er-mêz. Eur giadenn ha netra ken).

An intañvez Quin (o trei o-daou) : Dond a rint war ho lerh bremaig, deuit ganin-me, a-hend-all veh kaset gante d'ar groug.

Christy : Med Pegeen a raio 'vel ma n'em-bije ket kontet gevier dehi.

An intañvez Quin (dibasant) : Deuit dre an nor a-dreñv. Ne blijfe ket din e vefeh krouget gante.

Christy : Ne vin ket. Ha petra vefe ma zamm buhez heb Pegeen ?

An intañvez Quin : Ne vo ket dièz deoh kaved he far tro-war-dro. Ale, deuit d'am heul hag e vin deoh...

Sara (o redeg dre ma teu tre hag o tenna kuit eun tavañcher) : 'Maint o vond da grouga 'nehañ. Lakit an dra-mañ dehañ da vond kuit david ar zav-heol.

Christy (a ra neuz d'en em zizober dioute) : Lezit ahanon da vond kuit. (Klask a reont staga an tavañcher tro-dro dehañ)

An intañvez Quin : Ale, pegit barz e zorn kleiz bremañ ha ni zacho 'nehañ. Deuit 'ta.

Christy : O klask kas ahanon pell diouti emao. Jalouz brein oh a-benn ar fin, n'eo ket se 'ni eo ?

(C'hwipa a ra eur skaon d'ober aon dehe).

An intañvez Quin : N'eo ket d'ar prizon, med da di ar re zod e vefe gwelloh kas hemañ. Deom da glask ar medisin. (Exeunt).

Michael : Sur oh eo maro an hini koz ?

Philly : Ya, klevet 'm-eus e huanad diweza.

Michael : Sellit outañ aze. Grit eul laz-kroug ha kit 'da lakaad 'nehañ dehañ, dreist e Benn tra m'ema o soñjal aze.

Philly : Deoh eo da vond, Shawn. C'hwi 'peus evet nebeutoh 'vid ar re all.

Shawn : O, n'eo ket din da vond : me, e vrasha enebour. Deoh eo da vond, Pegeen Mike.

Pegeen : Beñ, deuit neuze. (O vond neuze da lakaad al laz-kroug tro-dro dehañ hag o sacha 'nehañ war al leurdî).

Christy : Petra zo peget ennoh ?

Shawn : (Fier dehañ, p' emaint o sacha war ar gordenn a strob e

zivreh). Ale, deuit da weled « bugale Mari-robin » ken ma veh astennet gante.

Christy : Me ? N'in ket kuit euz aman. (*Da Begeen*). Ha petra lareh din bremaig pa 'm-eus greet ma zorfed dirag an oll ?

Pegeen : Me a lavar deoh eo burzud eun den iskiz gand e deod, gweled anhanoh en em bilad 'dreñv eun ti gand eur bal, 'neus desket din e oa eun diforh 'tre eun torfed onest hag unan dizonest. (*D'ar baotred*). Kasit 'nehañ kuit ganeoh, 'hend-all n'eo ket eñ a vo barnet d'ar groug, med ni toud.

Shawn : Lakit ar gordenn en-dro d'e houg, ha stardit 'nehi.

Philly : Stardit 'nehi hoh-eun, ne bego ket ennoh ma chomit pell euz e zent.

Shawn : Aon 'm-eus outañ. (*Da Begeen*). Tapit eun tamm glaou beo da rosta e har.

Pegeen (*lo c'hweza war an tan gand ar souferou*) : Er-mêz bremañ pe e tevin ho kar deoh.

Christy : O c'hweza an tan 'maoh evid devi anhanon ? Neuze, diwallit, ma tapan krog war hini pe hini anhanoh e tiwado a-raog ma yin d'ar groug...

Shawn : Hastit buan 'ta, an diaoul e-unan eo. Ar wirionez oa gand an Aotrou Person pa lare ne oa ket moaienn d'ober netra gand tud vezo.

Christy : Ma hellfen torri e houg d'unan bennag anhanoh... (*En em wea a ra war al leur beteg danta gar Shawn*).

Shawn : Peget 'neus barz ma gar gand e zent evel eur hi klanv, tra-walh da lakaad anhanon da verval.

Christy : Vad ray deoh mervel da genta; deoh da zigor an ivern din a-benn diou pe deir zizun ahann, rag n'eo ket bemdez e tigemer an diaoul eur paotr hag e-neus lahet e dad diou wech. (*Mahon a zeu tre endro; den 'bed ne wel anehañ*.)

Ar baotred : Digas ar glaou 'ta.

Pegeen : Ha Doue d'e zikouro ! (*Hii a zev e har*).

Christy : Gloar da Zoue ! (*En em zisparla a ra en eun taol med e zach a reont david toull an nor*).

Jimmy (*lo weled Mahon goz*) : Sellit piou zo deut tre ! (*Lezel a reont Christy trankil*).

Christy : Teir gwech vo red din laha anhanoh ?

Mahon : Perag oh bet staget gante ?

Christy : O klask kas anhanon d'ar groug emaint, 'blamour 'm-eus lahet anhanoh.

Michael (*lo houllenn digarez*) : Bolontez Doue eo en em lak an oll d'en em zivenn ouz al lezenn. Petra 'dije greet ma merh ma vijen bet rivinet pe grouget ?

Mahon goz : Ne ran forz ebed ganeoh oll ! Na pa yafeh da zatal brulu beteg fin ho puhez. (*Da g-Christy*). Ale, echu an abadenn ! Deuit ganin bremañ.

Christy : Me, ganeoh ? Ne yin ket. Mond a rin gand ma vin ar habiten neuze. Azaleg hirio, vo red deoh aozza ma boued ha gwaliñ ma 'fatatez, rag mestr on deut da **veha** war beb tra bremañ. (*O vounta Mahon*). Ale, kerzit, pa laran deoh.

Mahon goz : Ouzin eo e kaozeit e-giz-se ?

Christy : Peoh, c'hwi, hag er-mêz dioustu.

Mahon goz : Ma Doue benniget ! (*O c'hoarzin*). Me gav din on degouezet hanter zod endro. (*Exit*).

Christy : Mil ha mil bennoz d'an oll re zo en ti-mañ. Deuet on a-benn da veha eur hanfart a-feson a-benn ar fin memestra. Bez e hellin mond dabourmen ma zammig buhez avañturuz, azaleg bremañ beteg... an devez ma vo barnet an oll dud. (*Exit*).

Michael : A ! mod-se 'no-ni peoh bremañ... dre volontez Doue. Ale, Pegeen, diskennit deom beb a werennad vier 'ta.

Shawn (*lo frota e har hag o vond daveti*) : Pa vo pareet ar gouli 'neus digoret din amañ, e hello an Aotrou Person dimehi anhanoh... Eur burzud eo ! (*O hortoz eur pok digant*).

Pegeen (*lo ro eur plakad dehañ*) : Kerzit kuit euz amañ dioustu. (*Exeunt*). Pegen digonfort e vo din bremañ. Kollet eo ganin, siwaz ! Kollet am-eus ar brasa lapous-den a oa e Penn ar Bed.

GOUEL

TAOLENN

Arvest kenta	P. 1
Eil arvest	P. 10
Trede arvest	P. 22

E niverenn 5 Brud Nevez (miz mae 1977), e kaver da lenn :

- eur pennad gand Remy Derrien : *n'hellfem ket c'hoari pez e galleg...*
- eur studiadenn gand O. ar Skao ha J. Salaun diwar-benn John Millington Synge ha « Lapous-den penn ar bed ».
- eur renta-kont, gand liseanezed euz lezneven, deuz ar veaj o-deus greet da vro-Gembre.
- eur studiadenn gand Mari Kermareg diwar-benn ar pladennou iwerzonad.

HA PRENET HO-PEÙS

KARANTEZ HA KARANTEZ GAND NAIG ROZMOR

Barzonegou a garantez eur vaouez hag a zispleg en eun doare gwirion-kenan « huanadennou he horv entanet », ha n'ankounac'h a ket eo ar garantez « eur gomunion souezuz / deurt d'or skoulma korv hag ene / beteg ar beure. »

Barzonegou all goapauz, lod anezo, na pa veze nemed diwar goust an tousegi mod nevez...

Eur stumm da skriva hag a zo tre diouz doare ar brezoneg.

Biskoaz c'hoaz ne oa bet skrivet seurt barzonegou en or yez.

Bet embannet gand Brud Nevez.
18 lur + 2,75 lur mizou-kas.
C.C.P. P.M. Mevel 1499-55 Roazon.
6, ru Beaumarchais, 29200 BREST.

AN OLL DUD A OAR BREZONEG A RANK LENN :

BRUD NEVEZ

KELAOUENN VREZONEG MIZIEG

E Brud Nevez, e hellit lenn pennadou gand : Per-Jakez Helias, A. Keravel, Visant an Askol, Per-Mari Mevel, Charlez ar Gall, F. Broudig, Mari Kermareg, Donatien Laurent, Yann Bijer, K. Brisson, ha kalz tud all...

Koumanantit, hag evid se, kasit hoh ano hag hoh adres da :
Brud Nevez, 6, ru Beaumarchais, 29200 BREST.

Priz ar houmanant :

- *priz ordinal : 40 lur evid eur bloaz (10 niverenn)*
- *koumanant-skoazell : azaleg 50 lur*
- *evid ar studierien hag ar zoudarded : 30 lur*
- *hanter-briz evid al liseaned : 20 lur*
- *broiou estrañjour : 50 lur*

*

An oll chekennou-post a zo da veza laket war ano P.M. Mevel
C.C.P. 1499-55 Roazon.

Ar chekennou-bank a zo da veza kaset war-eeun da Vrud Nevez, 6,
ru Beaumarchais, e Brest (war ano « **Brud Nevez** »).

« Lapous-den Penn ar Bed » : ar gwella hag ar brudeta pez bet savet gand ar skrivagner iwerzonad John Millington Synge, a zavas eun tamm mad a reuz abalamour dezañ, pa oa bet c'hoariet evid ar wech kenta, e 1907 : Iwerzoniz, a lavare e damallerien da Synge, ne oant ket evelse...

L'adaptation en langue bretonne de « The playboy of the western world » (Le balladin du monde occidental), une comédie en trois actes, la meilleure et la plus célèbre pièce de l'écrivain irlandais John Millington Synge. Cette pièce fut très controversée lors de ses premières représentations à Dublin en 1907 : les Irlandais, disaient les détracteurs de Synge, n'étaient pas comme cela...

Cette adaptation est proposée par le Centre Dramatique Universitaire de Langue Bretonne (C.D.U.B. Brest).